

1. Record Nr.	UNINA9910972193303321
Titolo	Speaking like a Spanish Cow: Cultural Errors in Translation / / Clíona Ní Ríordáin, Stephanie Schwerter, Charles I. Armstrong, Paula Cifuentes-Férez, Ana Isabel Foulquié, Paul Grundy, Katja Grupp, Gundula Gwenn Hiller, Terence Holden, Costas Mantzalos, Vicky Pericleous, Jean-Charles Meunier, Bentolhoda Nakhaei, Chantal Schütz, Marina Tsvetkova, Angela Vaupel, Michael Cronin, Stephanie Schwerter, Clíona Ní Ríordáin, Marie Schröer
Pubbl/distr/stampa	Hannover, : ibidem, 2019
ISBN	9783838272566 3838272560
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (369 pages)
Disciplina	303.482
Soggetti	Translation Übersetzung Sprache Language Kultur Culture
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Foreword / Micahel Cronin -- Introduction / Cliona Ni Riordain, Stephanie Schwerter -- From incongruence to inhospitality, and back again : conceptualizing cultural error with ricœur / Terence Holden -- On the websites of others / Katja Grupp -- "The echo we hear is not the echo of our own words and even the best translation is something alien" : on the translation of German exile literature / Angela Vaupel -- On the translation of Bulgakov's "A young doctor's notebooks" into the language of the cinema / Marina Tsvetkova -- Tom Paulin's destabilising translations : misunderstandings, errors, manipulations / Stephanie Schwerter -- How Khayya got lost in translation : cultural errors and the translators of the "Rubayat / Bentolhoda Nakhaei -- Too graphic a novel?! "Charlie Hebdo," cultural connotations, and change of

register in the German translation of Luz' "Catharsis" / Marie Schroer -- The end of Eddy, the end of France? / Cliona Ni Riordain -- Translation errors in higher education / Gundula Gwenn Hiller -- Blind rice for lunch? Cultural errors and their impact on tourism / Ana Isabel Foulquie-Rubio, Paula Cifuentes-Ferez -- Cultural errors and creativity : how visual and textual triggers create new meanings / Costas Mantzalos, Vicky Pericleous -- Translation and tragic error : culture, conflict and Northern Irish translations of Sophocles' "Antigone" / Charles Ivan Armstrong -- The farmer, the French translator and the traveling salesman : cultural errors in Bob Dylan's satirical songs / Jean-Charles Meunier -- The vanishing of Verlaine : cultural error in translations of Gainsbourg's "Je suis venu to dire que je m'en vais" / Paul Grundy -- Edward's Filmer's French court airs Englished / Chantal Schutz.

Sommario/riassunto

What is a cultural error? What causes it? What are the consequences of such an error? This volume enables the reader to identify cultural errors and to understand how they are produced. Sometimes they come about because of the gap between the source culture and the target culture, on other occasions they are the result of the cultural inadequacies of the translator, or perhaps the ambiguity arises because of errors in the reception of the translated text. The meta-translational problem of the cultural error is explored in great detail in this book. The authors address the fundamental theoretical issues that underpin the term. The essays examine a variety of topics ranging from the deliberate political manipulation of cultural sources in Russia to the colonial translations at the heart of Edward FitzGerald's famous translation The Rubáiyát of Omar Khayyám. Adopting a resolutely transdisciplinary approach, the seventeen contributors to this volume come from a variety of academic backgrounds in music, art, literature, and linguistics. They provide an innovative reading of a key term in translation studies today.
